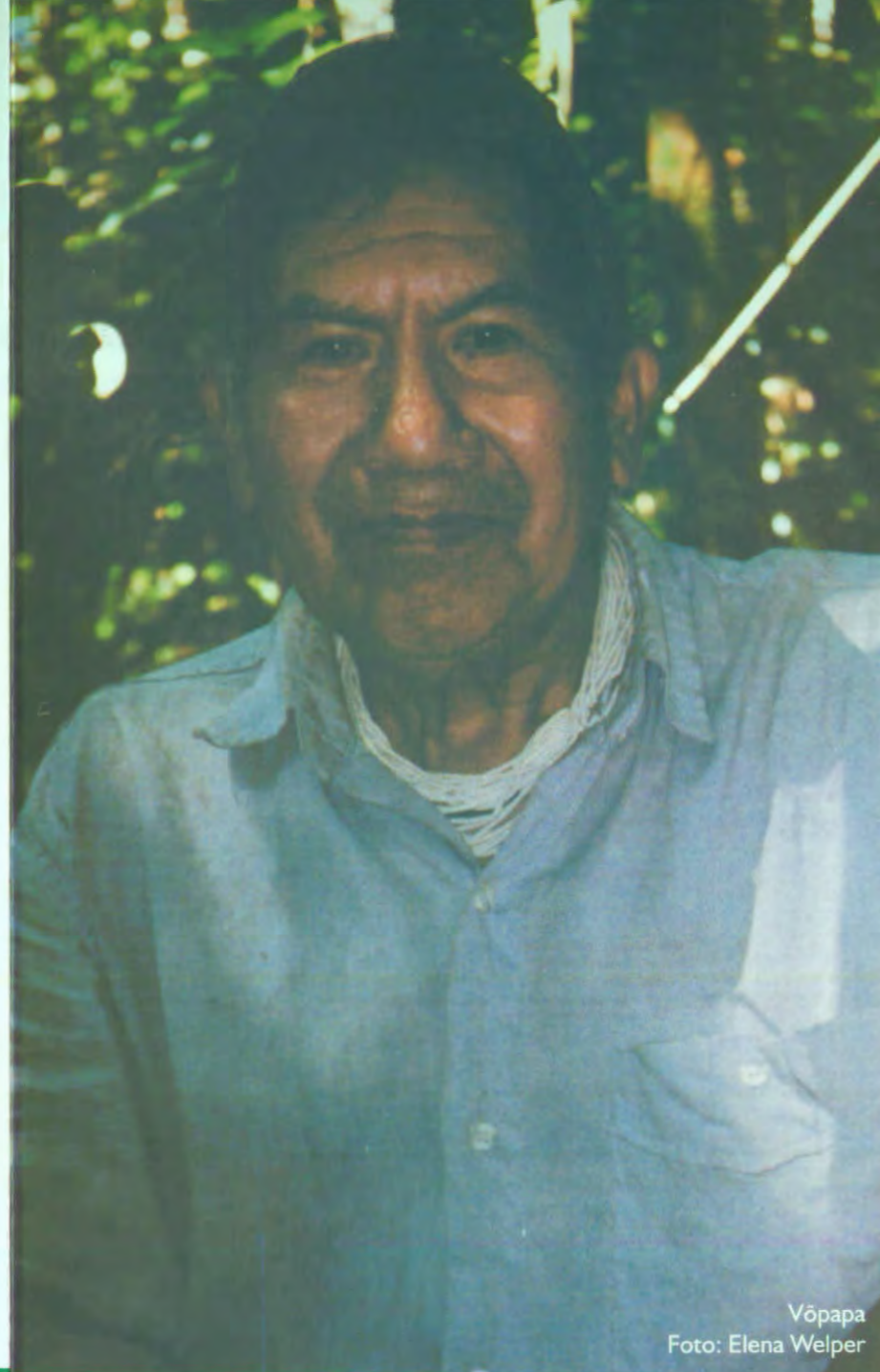


YORÃ VANA WICHA NI PEI RAO



REMÉDIOS DO MATO



Vôpapa
Foto: Elena Welper

Apoio a esta publicação:



Ministério
da Educação



FNDE
Fundo Nacional
de Desenvolvimento
da Educação

Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Educação
Fernando Haddad

Presidente do FNDE
José Henrique Paim Fernandes

Apoio ao projeto:



Parceria:



Apoio Institucional
Norad
Rain Forest
Moore

1a. Edição
1.000 exemplares
2.005

Os direitos autorais sobre textos e desenhos pertencem ao povo Marubo.



<http://www.trabalhoindigenista.org.br>
cti@trabalhoindigenista.org.br

Programa de Educação e Referência Cultural
Coordenação
Maria Elisa Ladeira

Textos e Ilustrações
Aldeney Mario da Silva Vöpa
Altamir Oliveira Peköpa
Antonio Maya Vöpapa
Benedito Dionisio Kaninawa
José Augusto Vöpa Mãe
José Lucas Piro Topäpa
Paulo Mayäpa
Reinaldo Mário da Silva Venäpa
Robson Doles Venäpa

Organização e Assessoria Pedagógica
Elena Monteiro Welper

Concepção
Aldeney Mário da Silva Marubo Vöpa

Revisão e edição final
Maria Elisa Ladeira

Diagramação e Finalização
Pacca Comunicação
Armando Uema/ Reinaldo Zorzetti

Centro de Trabalho Indigenista

Sede
SCLN bloco C sala 217 / 218
Brasília, DF
CEP 70862-530
Tel: (61) 3349-7769
Fax: (61) 3347-5559

Escritório regional
Rua Oswaldo Cruz, 572, sala 06
Bairro Comunicações
Tabatinga, AM
CEP 69640-000
Tel: (97) 3412-3991

Conselho Indígena do Vale do Javari - CivaJa
<http://www.feis.unesp.br/grupos-associacoes/civaja/>
civaja@bol.com.br
Rua Cunha Gomes, 123, Centro Atalaia, AM - CEP 79650-000
Tel: (97) 3417-1128



YORÃ VANA WICHA
NI PEI RAO
REMÉDIOS DO MATO

Nome: _____

Aldeia: _____

Nós, os Marubo, vivemos no médio e alto curso dos rios Curuçá e Ituí, dentro dos limites da T.I. Vale do Javari, no sudoeste do estado do Amazonas. Somamos cerca de 1.200 pessoas e a nossa língua pertence a família lingüística pano.

Nosso contato com a população branca da região (brasileiros e peruanos) começou no tempo da exploração da borracha, mas foi a Missão Nova Tribos do Brasil, que na década de 50 do século passado, nos levaram a ter um contato maior com o mundo dos brancos.

Antigamente, nós não usávamos remédios de branco. Nós éramos fortes, tomávamos vitaminas do mato. Quando uma criança ficava doente, nós íamos na floresta e pegávamos o remédio para ela. Nossos velhos sabem muito, conhecem todas as plantas e remédios, assim quando precisamos de algum remédio do mato consultamos com os velhos que conhecem as plantas como os antigos conheciam.

Hoje nós estamos conhecendo muitas coisas do branco: a escrita, o dinheiro e principalmente novas doenças. Hoje nós temos muitos problemas com a nossa saúde.

Por isso este livro que fizemos é para que todo o povo Marubo comece a lembrar de novo dos nossos conhecimentos dos remédios do mato e a usar sempre estes remédios para que este conhecimento não acabe nunca.

Apresentação

No começo de 2003, com espontâneo incentivo do professor Vôpa, preparei um pequeno livro sobre os remédios do mato do povo Marubo. O objetivo era não só desenvolver atividades de pesquisa junto aos professores da aldeia, mas também elaborar materiais didáticos.

Alguns meses depois, professores de outras aldeias aderiram ao trabalho e o material coletado aumentou consideravelmente, tornando-se necessário então preparar um novo livro. Por fim, tivemos a preciosa colaboração do velho Vôpapa, que nos orientou quanto às qualidades curativas das plantas e forneceu material novo que deverá ser introduzido numa próxima edição do livro que agora apresentamos.

Os textos em português não são necessariamente uma tradução, mas principalmente um informativo sobre o uso da planta. Por isto é importante ter a participação de todos os professores que deverão estar, com a ajuda dos mais velhos, complementando esta primeira edição. Para isso deixamos as linhas nas páginas e algumas folhas em branco no final.

Elena Welper Rami



Índice

Mokarasi

Amẽ moka	08
Anõ moka	09
Ãsin moka	10
Mari moka	11
Nain moka	12
Notxõ moka	13
Ono ovõ moka	14
Panõ moka	15
Rokã moka	16
Shawãvai moka	17
Shawe moka	18
Tãnõ moka	19
Txasho korõ moka	20
Txashõ moká	21
Vainimoka	22
Vaton moká	23
Vawã moka	24
Verochini moka	25
Voe moka	26
Vonã moka	27
Yapãwã moka	28
Yekẽ moka	29
Yorã moka	30
Yowá shawe moka	31

Yotorasi

Awap yoto	32
Ene yoto	33
Ichichini	34
Manitxarã yoto	35
Onõ yoto	36
Shõpã yoto	37
Tao vatã yoto	38
Txonã yoto	39
Voe yoto	40
Yawã yoto	41
Onõ yoto	42

Índice

Ravã

Mapop ravã	43
Oi ravã	44
Ravã rao	45

Nitxiti

Chichi	46
Chinõ tõi	47
Kevo nitxiti	48
Mai vake pei	49
Nitxiti	50
Pinõ nitxiti	51
Shane shao	52
Shata pei	53
Shawe metiti	54
Shawewa nitxiti	55
Shawewa nasekiti	56
Sheke nitxiti	57
Toávi	58
Txaki nitxiti	59
Txarichpei	60
Yapa ani rao	61
Yawã vake nitxiti	62
Yawichini ani rao	63

Rao

Imiia	64
Inã teskeka	65
Kamã sarãti	66
Kape tosmã rao	67
Kape natxechte	68
Mana Ino	69
Mãpãka	70
Notxõ atsa	71
Oshevetxehti	72
Ove	73

Índice

Penichrao	74
Poi rao	75
Rawe rao	76
Tachna vinã piá	77
Rono pichi	78
Rono rao	79
Shavõ oko rao	80
Shero rao	81
Shako oshõ piá	82
Tãkõ oko rao	83
Tãno txeshte	84
Toko rao (wéena torao)	85
Txona mevoovo	86
Vakapa veisa	87
Vinã pia rao	88
Yawichini rãtoka	89
Yotxi okorao	90
Wani sheni vetxeshti	91
Wasnonka	92

Wesna rao

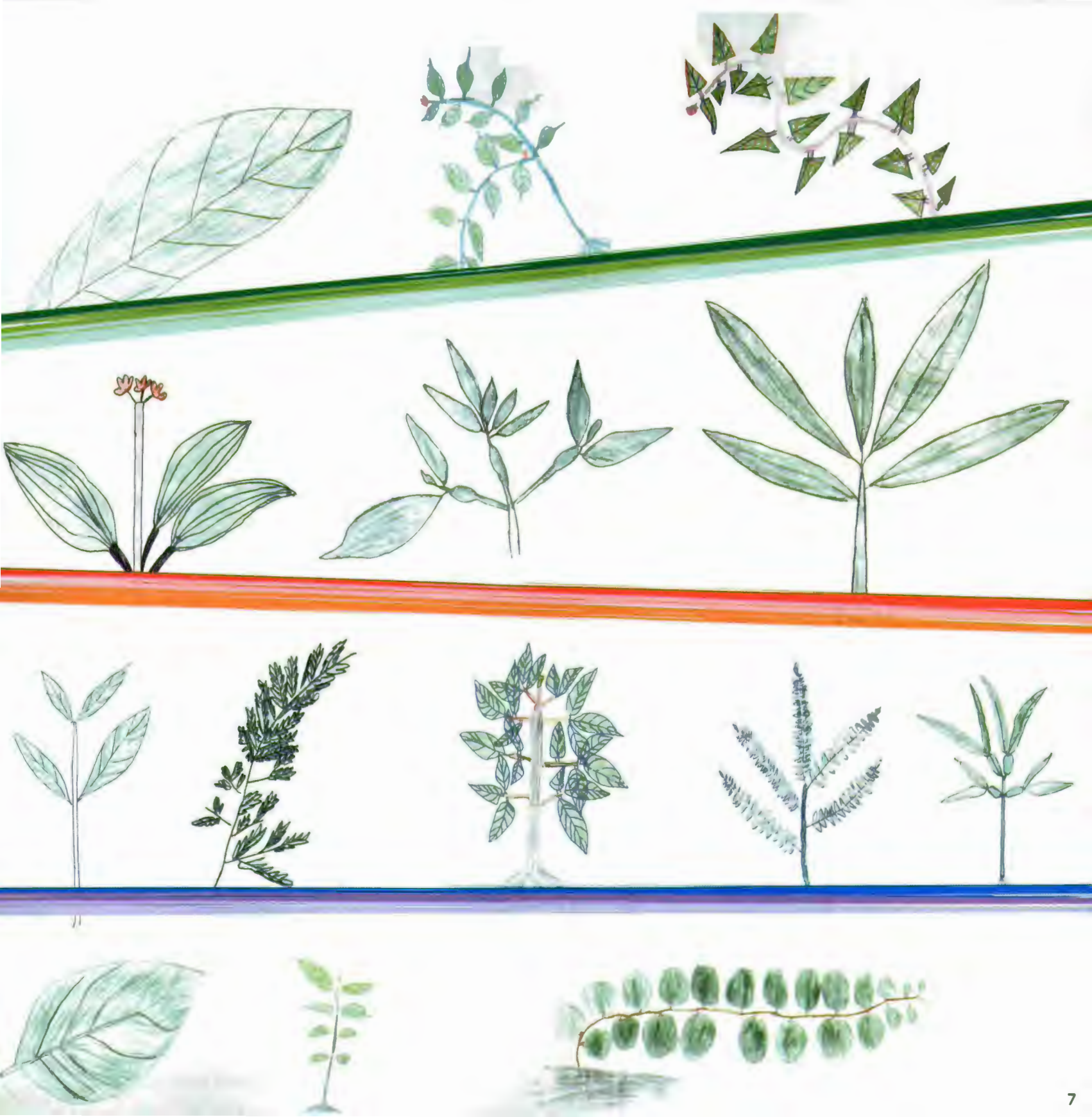
Ro wesna rao	93
Yawa wesna rao	94
Yowinipeitõ wesna rao	95

Ichna aka

Chinõ	96
Enekamane ichna aka	97
Naitxonõ ichna aka	98
Shao perõ ichná aká	99
Shete ichná aká	100
Tõtõ ichná aká	101
Yorã ichná aká	102

Yochinka

Manipashã	103
Yochinka	105

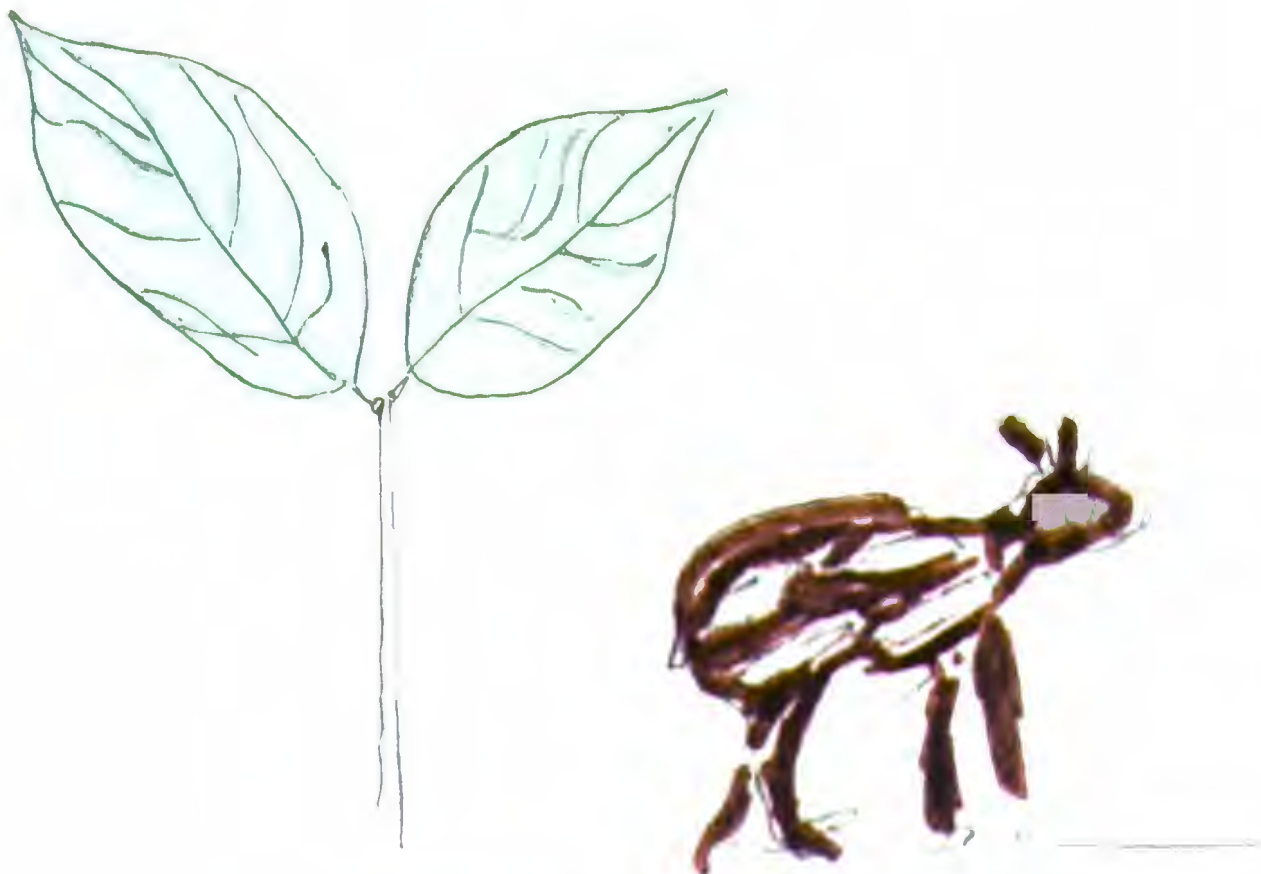




Amẽ moka

Vake ãwẽ vetsa maĩnõ ashõa. ãwẽ tasho weshasho ama. Waka pashasho teko akĩ semekachta avaikĩ ama enéya.

Para a criança tomar quando tem febre. Toma-se a mistura das raspas do caule com água e a febre pára.



Anõ moka

Ãwẽ tasho weshasho ene avaikĩ ama. Ãwẽ pei askasvi ashõ ama.

Toma-se o líquido das raspas do caule e também das folhas.



Ãsi moka

Ãsin pitima vakeishõ vake vetsaya ãwẽãsin pishõtõsho. ãwẽ ewa ãwẽ papa atisho sama. ãwẽ vake pishõvaíki rao ãsin moka merasho ama awẽ yonamaĩnõ nawã rao ama imísma. Vake yonái sheniwetsa assim amíska. Yora wetsa awẽ akaro txo aki, txikích akí amíska askámisi inã piama.

Quando a criança fica com febre porque os pais comeram mutum deve-se procurar estas folhas para tomar o remédio.



Marī moka

Vake mari vetsa meri imainõ aváiki anõ nachimá.

Remédio para a criança que desmaia porque os pais
comeram cutia.



Nain moka

Vake naini vetsamainõ ashõa roaya.

Quando as crianças ficam com febre, tomam e ficam boas.



Notxõ Moka

Vake notxõ vetsa kemo imaiinõ naivo rao ashõa kemo enentsãwã.

Quando a criança saliva muito porque a mãe comeu caramujo, toma este remédio e a salvação pára.



Ono ovõ moká

Yora ovo teimainõ ashõ anõ txich aká roaya.

Remédio para dor nos testículos.



Panõ moka

Naivo yoïini anõ nõ eseya. Pano ichna aká vake vetsaya yoná amiska. Vake wetsa ãwẽ akaro pashase ãwẽ apakea. Vake ichnai, yonai, ananiki amiska toishõ pitima. ãwẽ ewa, ã papa atisho piama aká.

Este remédio deve ser dado para crianças com febre de tatu canastra.



Rokã moka

Vake rokã vetsamainõ ashõa roamtsãwa.

Quando a criança tem febre de parauacu toma este remédio e fica boa.



Shawãvai moka

Takãnowã pitima. Vake vetsaya yonai ãwẽ onã taki oĩ vaki ãwẽ moka meravaíki ama inoi ipasma.

Não se deve comer pirarara. Quando a criança tem febre procura-se este remédio para a criança ficar boa.



Shawẽ moka

Shawẽ vake vetsamaĩnõ ashõa yonai, oko aki amiska ãwẽ aska
amaĩnõ moka ashõa roamtsãwa. Yoná ipai oko roai amiska. Shawẽ
pitima anõ eseya.

Este remédio faz a criança que tem febre de jabuti
ficar boa.



Tãnõ Moka

Remédio para febre causada por besouro.



Txasho korõ moka

Naivo rao txasho korõ moka. Txasho koro toishõ pitima vake
vetsaya txasho koro pitima nõ anõ eseya samakima pitima.

Remédio para males causados por veado
vermelho. Devemos respeitar o veado vermelho.



Txashõ moká

Ãwẽ tasho weshavaikiro moka meĩsho ama.

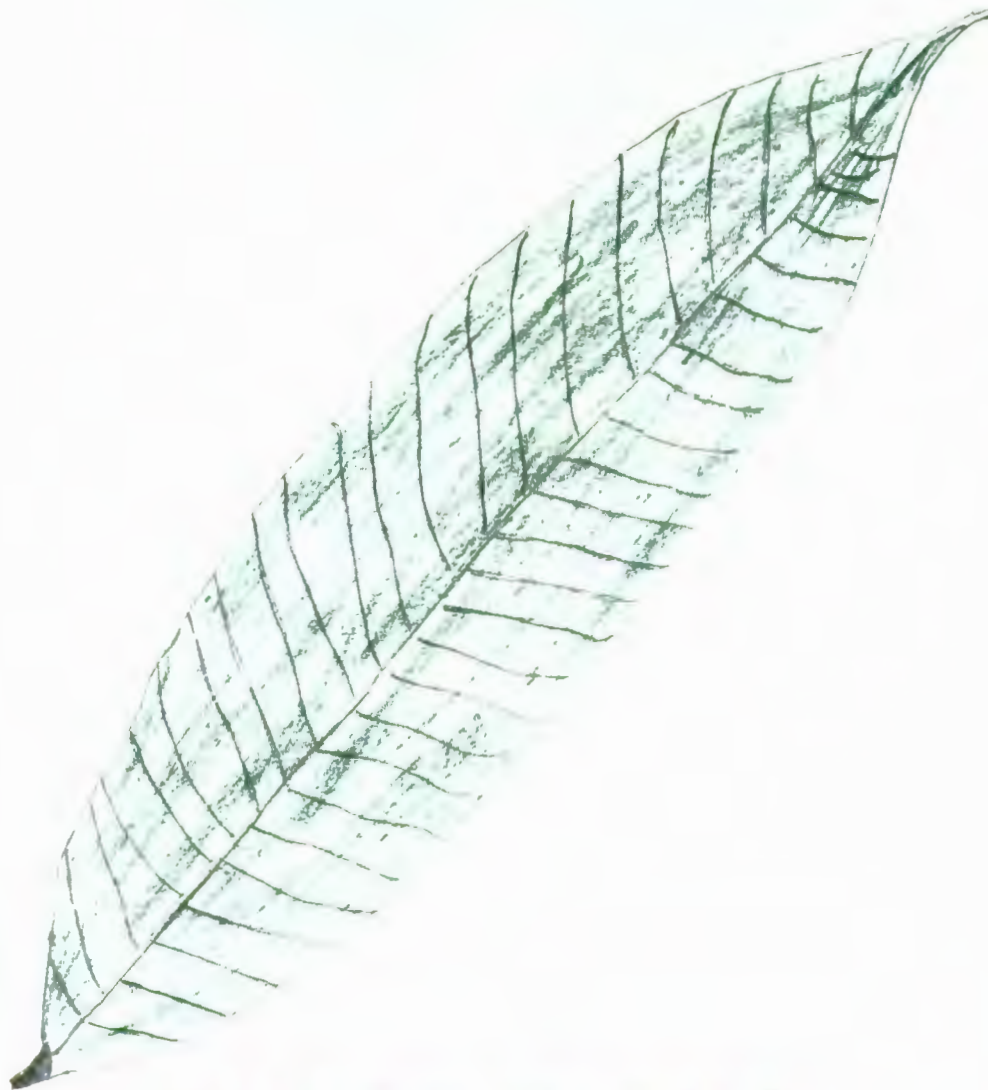
Tomar a mistura das raspas de caule com água.



Vainimoka

Vake vaĩ pishõa ãwẽ vetsamaĩnõ ashõa yoná ipamtsãwa.

Para quando a criança fica com febre de surubim. A febre baixa.



Vaton moká

Vake toiki pishõwã vetsamainõ ashõa.

Tomar quando a criança tem febre.



Vawã moká

Vake vawã vetsamaiinõ ashõa yoná enemtsãwã.

Para quando a criança tem febre de papagaio. Quando toma a febre vai parar.



Verochinĩ moka

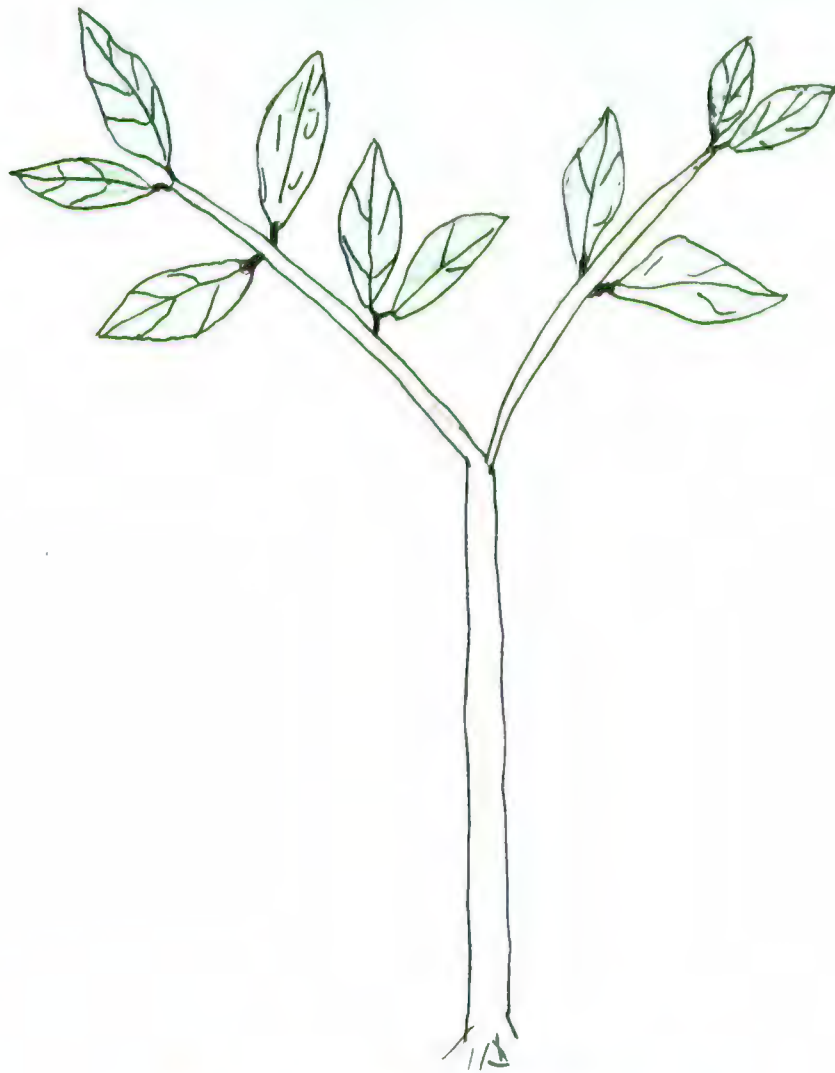
Naivo raoro aivo imi tovimainõ ashõa aska aka eneya.



Voe moka

Vake voẽ vetsamaĩnõ ashõa roaya.

Remédio para criança ficar boa da febre de Curimatá.



Vonã moká

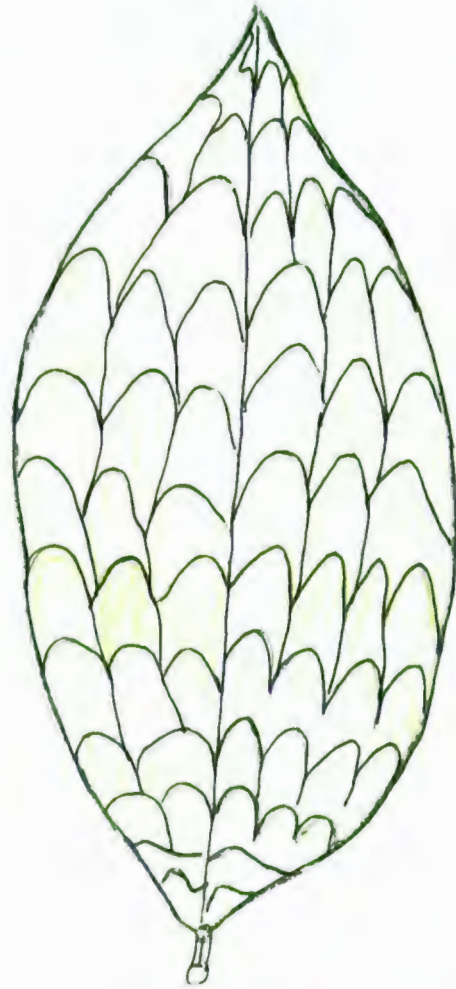
Voná vetsamaĩnõ naivo rao ãwẽ moka ashõa eneya.



Yapãwã moka

Vake yapãwãne vetsamaĩnõ ãwẽ tasho weshasho ama enéya vakemãchoro ãwẽ pei petsevaíkĩ yochinka osívaikĩ anõ nachimá eneya.

Tomar a mistura das raspas do caule com água para curar a febre de peixe grande.



Yekẽ moká

Vake ãwẽ vetsamaĩnõ ãwẽ tasho weshasho ama

Criança com febre de bodó grande toma a misturas das raspas do caule desta planta.



Yorã moká



Yowã shawe moka

Ãwẽ vake vetsamaĩnõ ãwẽ tasho weshasho ama eneya.

Quando toma a mistura do caule com água, a febre de jabuti para na criança.



Awap yoto

Este remédio faz a criança que tem diarreia ficar boa. A carne de anta não cozida causa diarreia, por isso deve se comê-la cozida. Anta dá muita ameba. As crianças e os velhos tomam este remédio para ficar bons.

Naivo awap yoto. Vake yotomainõ roá aká. Awá nami naima ashõ pitima naima ashõ piáro txeshoi yoto amiska askámísi inã nai ashõ piá. Awá vake yoto aká ranosma. Awá yoto meravaíki ama roamtsawã vake, sheniwesta amiskásvi.



Eně yoto

Vake em yotomaĩnõ ashõwa. ãwẽ pei petsevaiki tekoshõ ama aska aka txeshó eneya.

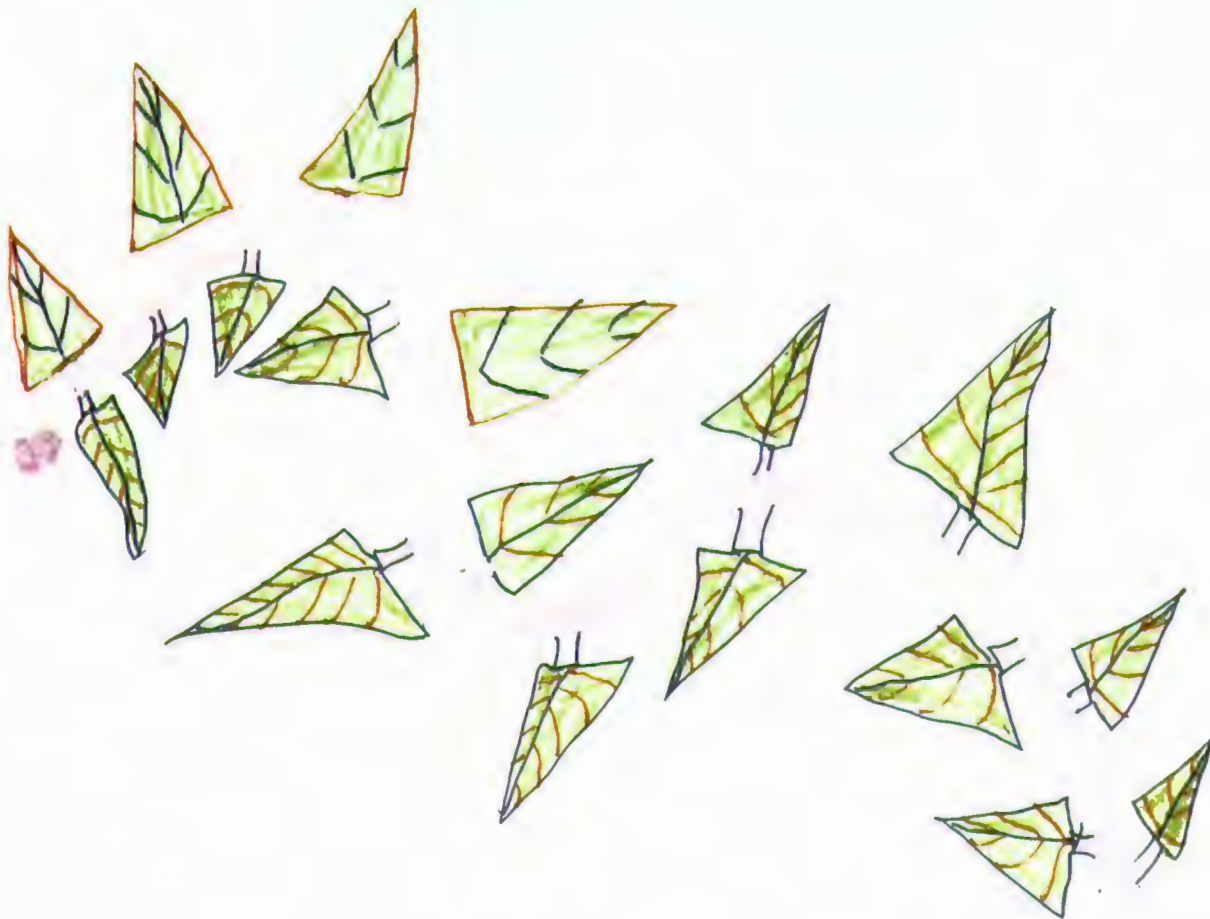
Para tomar quando a criança tem diarreia de caldo.
Toma-se o líquido das folhas e a diarreia pára.



Ichíchĩnĩ yoto

Iwĩ õpiá ichichinĩ yoto. ãwẽ pei waka pashãsho teko avaíki ãwẽ shepo newevaíki ama.

Tomar a mistura das folhas com água.



Manitxarã yoto



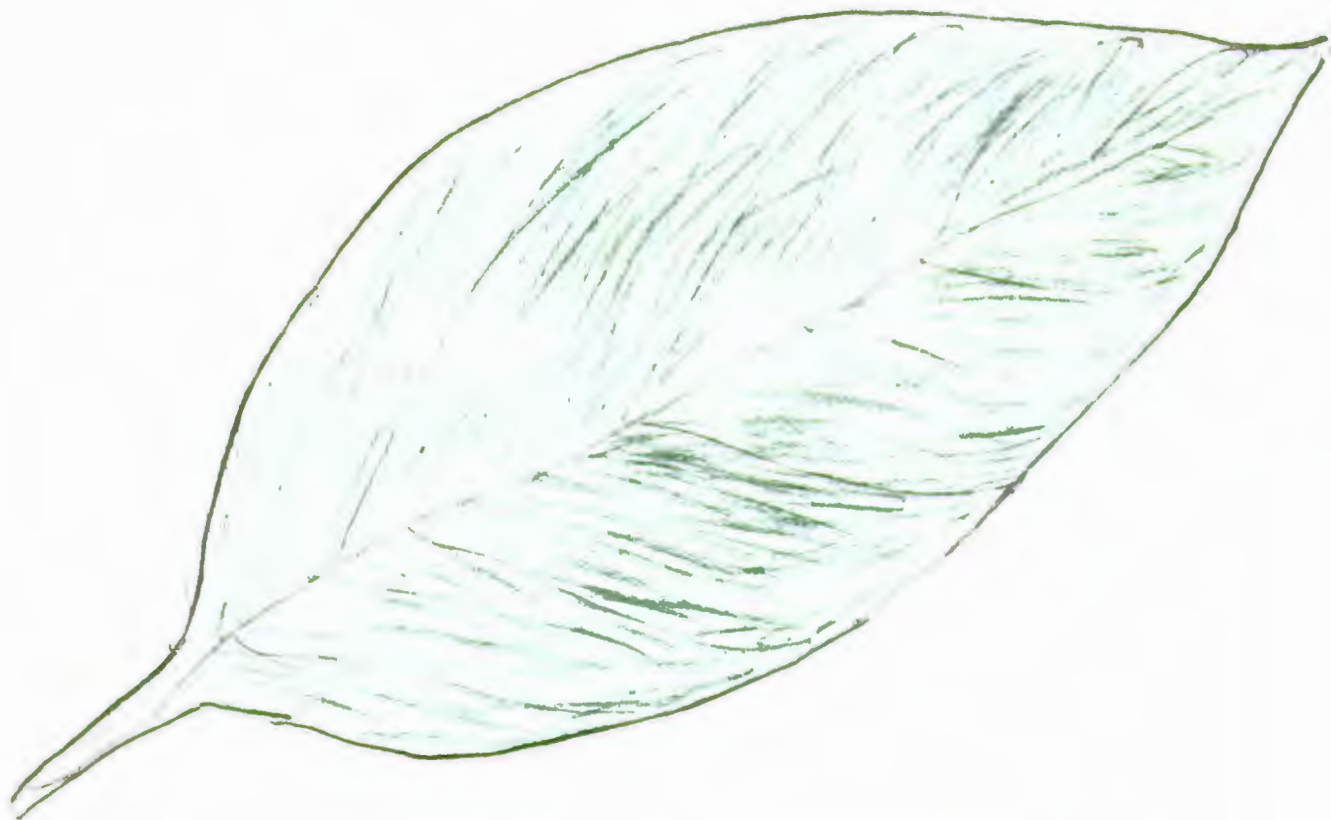
Vake yotomainõ ashõa.



Onõ yoto

Naivo rao onõ yoto. Vake mãchocta ãwẽ yoto aká ranosma txeshomãtsãwa nawã rao ama imisma. ãwẽ askamaĩnõ onõ yoto meravaíki ama inói enema shava nakochta.

Para crianças pequenas que estão com diarreia. Não precisa tomar remédio de branco. Tem que tomar de manhã, de tarde e de noite.



Shōpã yotō

Vake shopã yotomainõ naivo rao ashõ ama txesho shatemtsãwã.

Remédio para crianças com diarreia. Toma este remédio e a diarreia pára.



Tao vatã yoto

Vake tao vatã yotomainõ ashõ ama txesho shatemtsãwã.

Remédio para crianças com diarreia. Toma este remédio e a diarreia pára.



Txonã yoto

Naivo yoto. Vake txona pishõ yotomaĩnõ ãwẽ pei petsesho tekoavaíki ama enemtsãwa.

Quando a criança come macaco barrigudo e tem diarreia, toma este remédio e a diarreia pára.



Voẽ yoto

Vake voẽ pishõ yotomaĩnõ ama txesho shateya.

Para quando a criança come curimatã e tem diarréia.
Toma este remédio e a diarréia pára.



Mapop ravã

Vake mapop ravãmainõ ashõwa.



Onõ yoto

Onõ yoto naro mãchochta ashõa. Vake yotomainõ onõ yoto
meravaíki ama roamtsãwa.



Mapop ravã

Vake mapop ravãmainõ ashõwa.



Oĩ ravã

Vake oi nitxĩa yonamaĩnõ naivo awẽe ravã ashõ nachima enemtsãwa yoná.

Remédio para dar banho em criança com febre.



Ravã rao

Vake ravãmainõ na rao avaíki anõ nachimá yoná ipamtsãwa.

Remédio para banhar crianças com febre.



Chichĩ nitxĩti

Ăwě pei avaikĩ shana ashõ anõ vake nachima: txíchka ģwě tasho weshavaiķi ģwě txeshonamã txichka aska akaro vake shetama niaya.

Remedio para banhar crianças recém nascidas e fazê-las andar mais cedo.



Chinõ tōpi natosti

Yora ronõ nachamaĩnõ ãwẽ pei petsevaíki tekoavaikĩ ama aska akaro vetsasma.



Kevõ nitxiti

Kevo nitxīti āwē pei avakī anõ vake nachimá. Ave rayá ninõ inã ashõa rao.

Esta planta é usada para banhar crianças. Assim elas andarão mais cedo.



Mai vakẽ péi

Vake ave rayá ninõ inã nachimá. Vake noi imainõ anõ ima
mãchochta anõ nachima inoi kanisma inoimaino aská nõ inã aká.

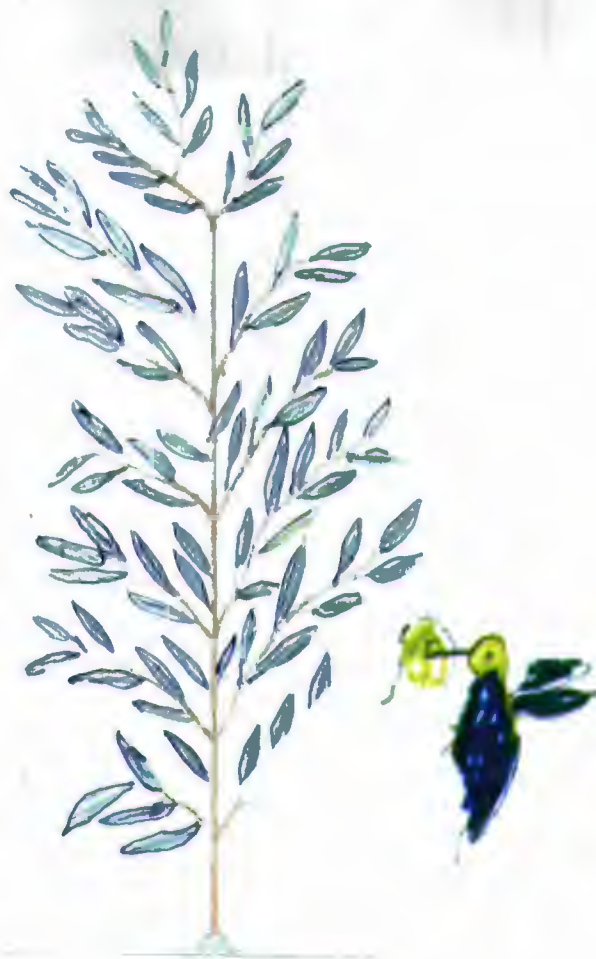
Quando se banha a criança com estas folhas, ela anda e cresce mais rápido.



Netxĩti

Anõ vake nachima inoi nimisma.

Para banhar crianças e fazer com que andem mais cedo.



Pinõ nitxĩti

Ãwẽ pei petsevaĩki anõ vake nachima, anõ vake tatxichka.



Shane shao

Nitxīti õsiki ashõwa shane shao. Shao tsasitani raya ãwẽ ninõ inã ashõa.

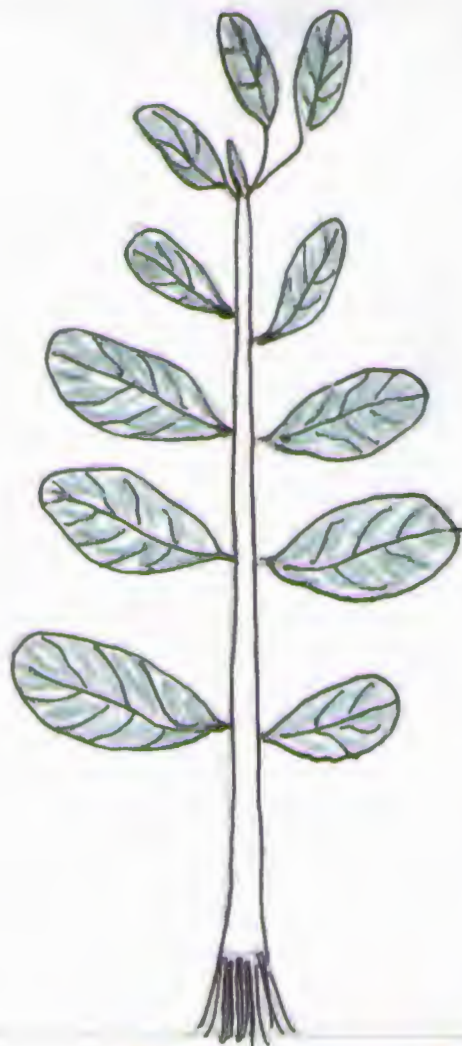
Remédio para os ossos crescerem rápido.



Shata pei

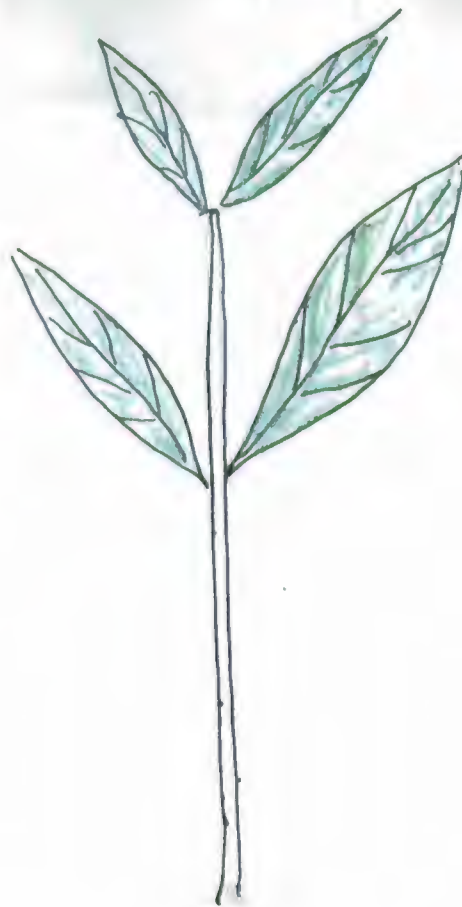
Naivo rao anõ vake nachima ave raya ninõ inã anõ ima aska aka inoi nimisma vake mai rakeshomisma inoi nimisma. Anõ nachima ari shata inano inã. Aska aka vake mestêka kanimtsãwã.

Remédio para banhar a criança e assim ela andar e crescer logo.



Shawē metīti

Vakemācho ashōa raya āwē meshōnō inā ashōa vakē rao.



Shawewã nitxĩti

Ãwẽ pei nachimai shana awaĩkĩ tatzich aki, vake raya ninõ inã aska aka inoi nimisma.

Banhar a criança com as folhas e água quente para elas andarem logo.



Shawẽwã nasekiti

Ãwẽ pei veneká ivoro shawẽ moka.

Banhar a criança com as folhas e água quente para elas andarem logo.



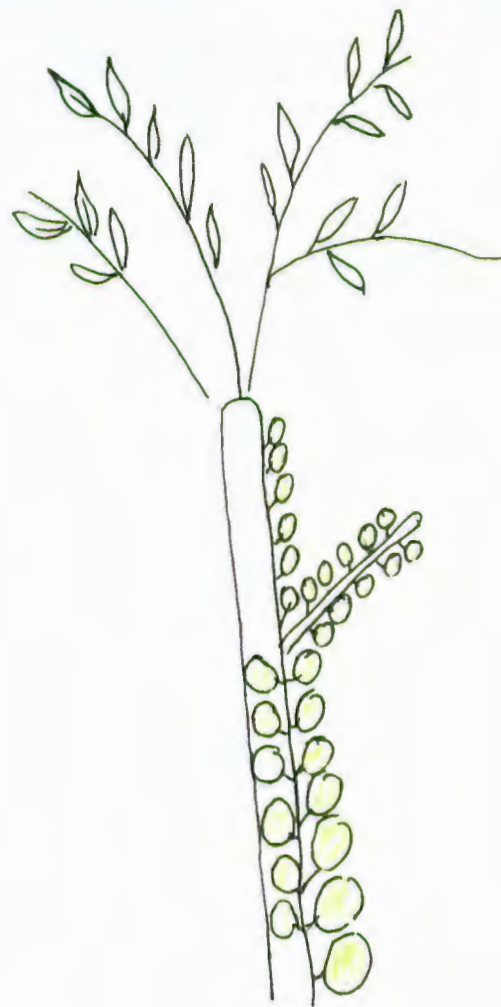
Shekē nitxīti

Remédio para fazer a mulher que mordeu o homem
perder os dentes.



Toávi

Anõ vake txatxia niaya.



Txakĩ nitxĩti

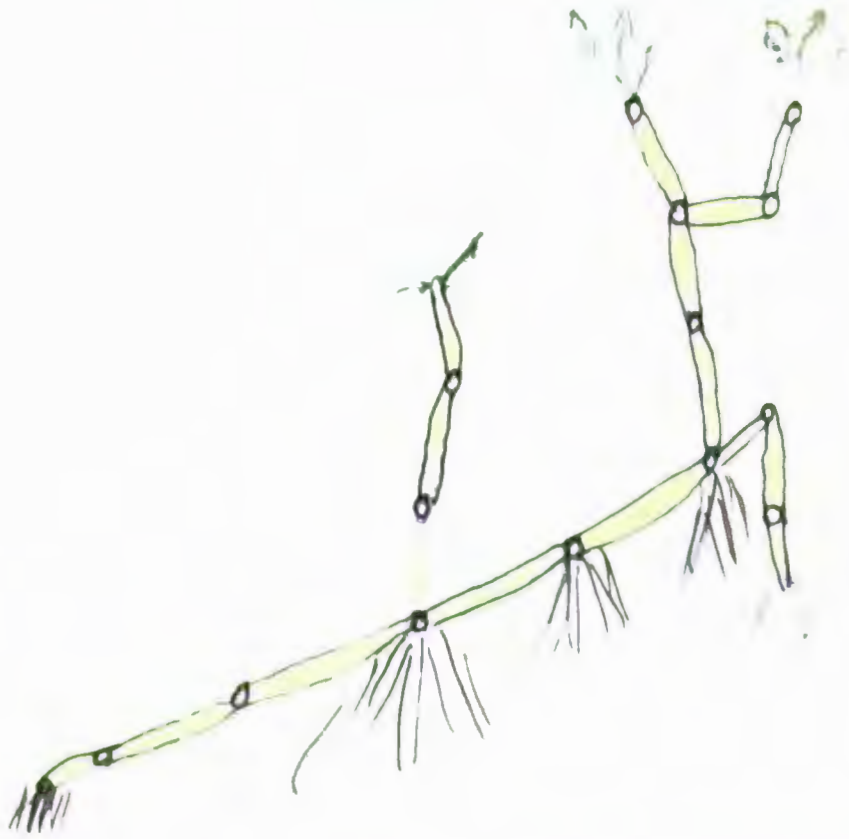
Vake txaki pishõa tsaokawãmaĩnõ ashõa ãwẽ pei shãna ashõ
tatchicka nimiska vake txãtomaĩnõ ashõa vake rao.



Txarichpei

Vakemãcho anõ txichka ãwẽ tesho sananõ inã.

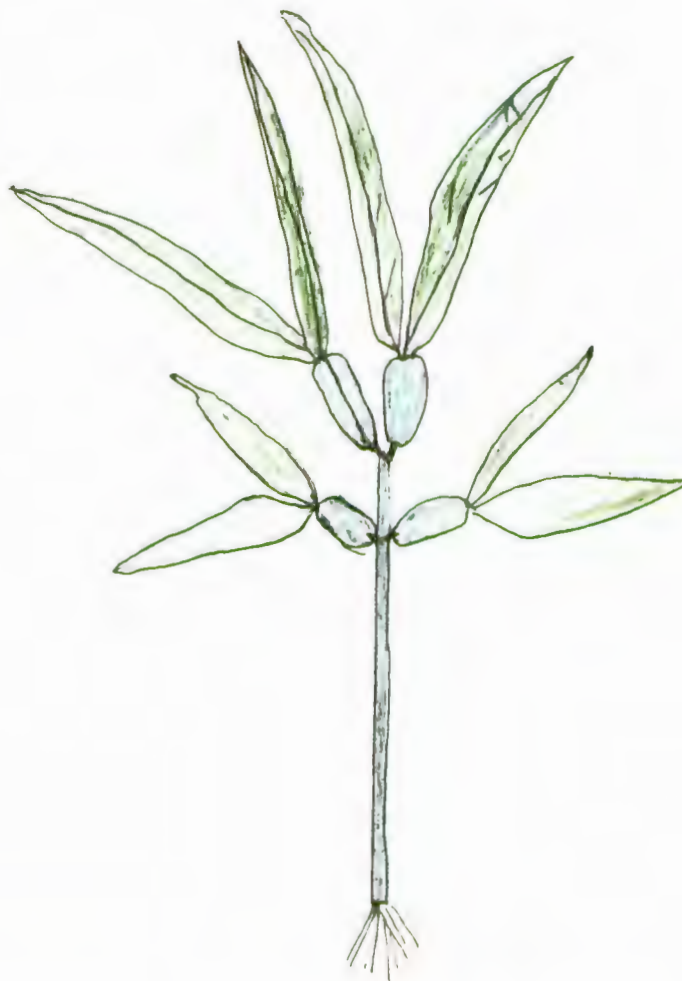
Remédio para crescer.



Yapa ani rao

Āwē tae weshavaíkī anō vake nachima. Āwē anikaranō inā.

Remédio para banhar criança. Serve para ela crescer rápido.



Yawã vakẽ nitxĩti

Anõ vake nitxĩa.

Serve para criança crescer.



Yawichiniñ ani rao

Rao weshavaikĩ vake anõ nachima.



Imiiya

Shako piá rao.Yora shakõ pimaĩnõ naivo rao petsevaiki teko
avaiki shakõ piá toresh avaíki anõ aka roa akaya.

Remédio para picada de inseto.



Inã teskeká

Keyayoĩvake pishõwa tsaókoãmaĩnõ vake ashõa naivo rao. Aska
avaĩki anõ txich aká nimiska.



Kamã sarati

Kamã sarãti vakeche pimaĩnõ ãwẽ pei shana avaiki anõ patxichka, pãtxo teki roamtsãwa.

Remédio para dor de ouvido. Misturar a planta com água quente e pingar nos ouvidos.



Kapã tosmã rao

Naivo rao txeshomaĩnõ ama vake roamtsãwã. Vene vake amasi aĩvake amasi aka rao nãro. Askamaĩnõ wetsaro aĩvake vakemeramisi inã ama. Aĩvo tosmã. Aska akĩ oĩa ãwẽ enemaĩnõ rao ama 7 hora 12 hora 5 hora rao roaka noke rao.

Meninas e meninos tomam este remédio quando tem diarreia. As meninas tomam para não ter filhos.



Kape natxechte

Naivo raoro vake ama atimã wetsamisi inã ama. Askaro vake yonasma.

Remédio para não ter febre.



Manã ino

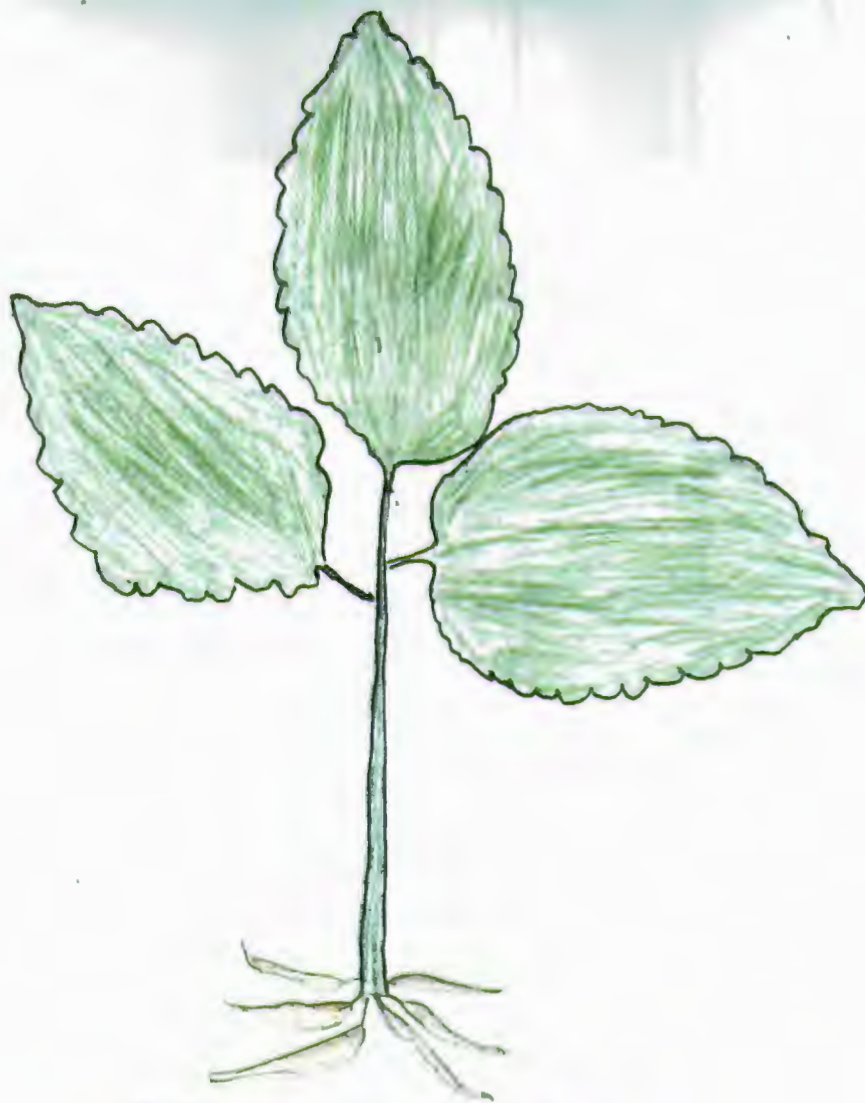
Aïvo anõ vetxsha imi otĩ imisi inã anõ vetxsha revoi otĩ imisi inã
anõ aïvo vetxeshi aka.

Remédio para diminuir a menstruação.



Mãpãka

Toko rao. Yora tokomaĩnõ naivo rao ashõvaiki anõ txichka enetsomtsãwa.



Notxõ atsa

Atsa tae anosho inã anõ mete iki.

Remédio para esfregar nas mãos antes de plantar macaxeira.



Oshēvetxeshti

Yora oshe varipa niá oshē otapa ichná amaĩño naivo rao ashõ anõ nachimá.

Remédio para quem pega febre de lua cheia.



Ově

Kamãě oko rao txĩ shana avaiĩ tetchiki koro aki aka roaya.



Penichrao

Penischrao shenirasĩni anõ aivo ati apawa meskotimarivi.

Remédio para fazer emagrecer.



Poi rao

Aro neska inã aká poi rao. Txesho inã aká roamtsãwã meravaíkĩ weshai wakapasha ätsamachta akĩ meĩ aská aváíkĩ aka shavá nakochta ama vari matxi inaktsimaĩnõ, yãtächta amai aka roamtsãwa.

Remédio para diarreia. Deve-se tomar três vezes por dia: de manhã, no meio dia e no final da tarde.



Rawe rao

Rawe rao anõ yora rawe aká. Orakakatsina nõ oĩmanãma kai anõ iki. Tachikaĩki oĩã yora tachi kaimaĩnõ anõ meki yorã ichnasma roakamtsãwã.

Remédio para “domesticar”. Quando viajar para outro lugar passar a folha no corpo.



Tashna vinã piá

Vake vinãpimaĩnõ naivo rao avaiĩ añõ aká roamtsãwã.



Rono pichi

Rono rao ãwẽ nachámaĩnõ ama. Shavá nakochta 8 horas ama 12 horas ama 4 horas ama. Avekĩ ama panã shãko rono pichi aká. ãwẽ soromaĩnõ anõ txichaká. Ronõ nachamaĩnõ sama atsa piama yapa piama anosa pia koo sirõno ina pia ano.

Remédio para picada de cobra. Tomar às 8 horas, depois às 12 horas depois às 4 horas.



Rono rao

Yora ronõ nachamaĩnõ ãwẽ pei petsevaíki tekoavaikĩ ama aska akaro vetsasma.



Shavõ oko rao

Vake shavo ãwẽ meskoatõsho ãwẽ oko amaĩnõ naivo rao
ashõvaiki anõ ãkorka roamtsãwa.

Remédio para tosse.



Shero rao

Aïvo vene ichnaki nachamaĩnõ. Aïvo nacha tsewenamã ãwẽ tasho txaka vaíki kōyõne vatxi õsisho neska sheta keyoya.

Remédio para mulher que morde o homem ficar banguela.



Shako oshõ piá



Tākō oko rao

Naivo rao tākō oko rao. Vakemāchochta anō nachima tākō oko
rao. Tākō oko rao aská avaíkī pia roasemtsāwa



Tãno txeshte

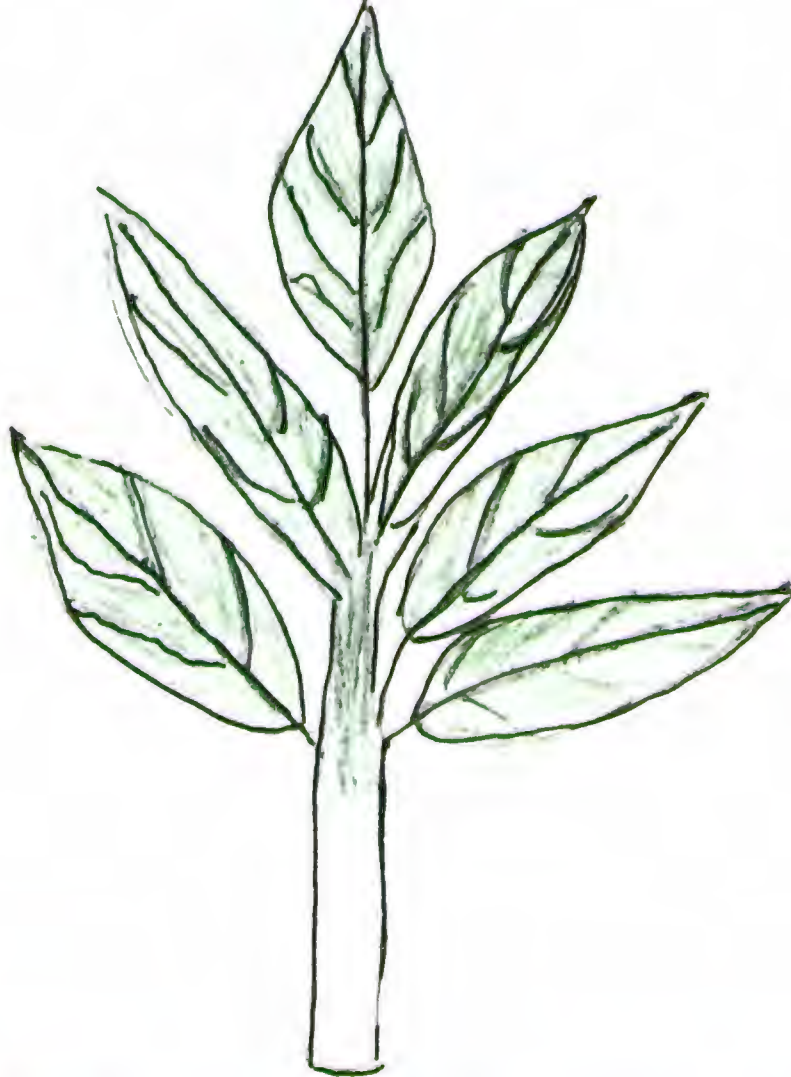
Ãwẽ peiro teko awaíkĩ ama. Ãwẽ sheporo kawawaíkĩ shana awaíkĩ
anõ txichka: tõpinetsoya.

Remédio para tosse.



Toko rao

Samakima pitima weenaya awá pivaíkĩ shopa atima weenáya
ono pivaikĩ shopa atima. Vake samakima pimatima weenaya yapá
pivaikĩ nami pitima oshoaya.



Txona mevoovo

Vake txoná pishõã noi imaĩnõ ashõã.

Remédio para quem come macaco barrigudo.



Vakapa veisa

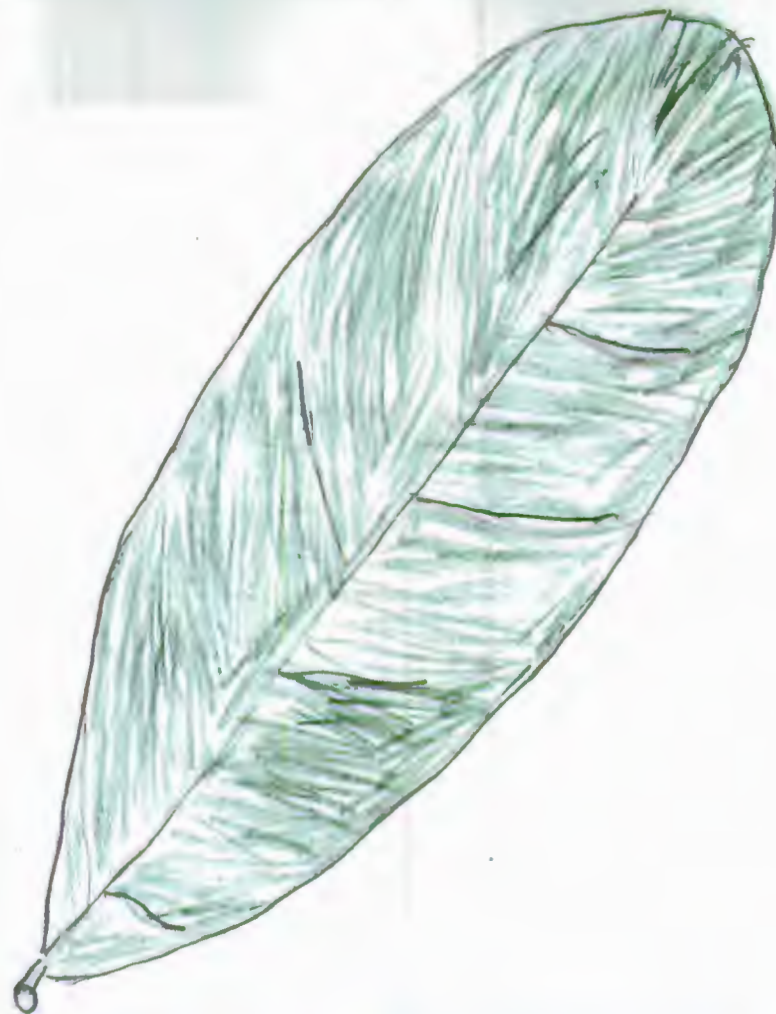
Askatase vaka namamañõ ãwẽ pei petsevaiki teko avaíkĩ nachima eneya namataaosma.



Vinã pia rao

Neskamaĩño ama vake keshá ki txewemaĩño anáki anõ raowã
roamtsãwa vake rao roaka naivo rao.

Remédio para sapinho.



Yawichiniĩ rãtoka

Rao weshavaikĩ vake anõ nachima.



Yotxĩ oko rao

Yotxĩ oko amaĩnõ ãwẽ pei teko avaíkĩ ashõ amai avaíkĩ koro aki
tetchich aka ãwẽ shanã nachimá aká

Remédio para tosse.



Wanĩ shenĩ vetxeshti:

Aĩvake imi otĩ imisi inã anõ vetxesha.



Wasnonka

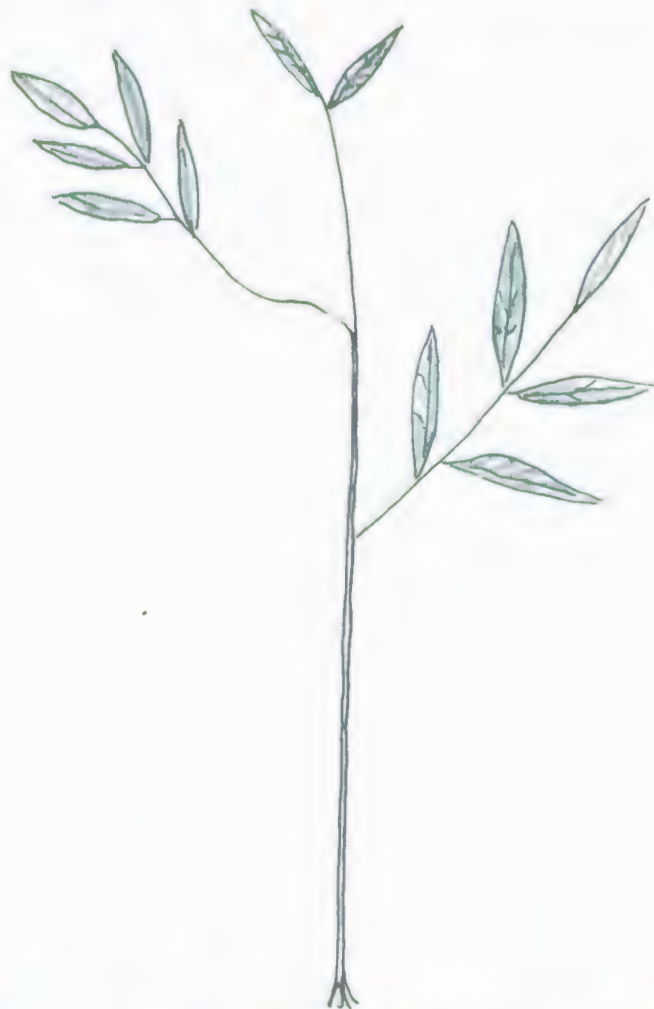
Wasnonka vake yonamaĩnõ ashõa.

Remédio para febre de aranha.



Rõ wesna rao

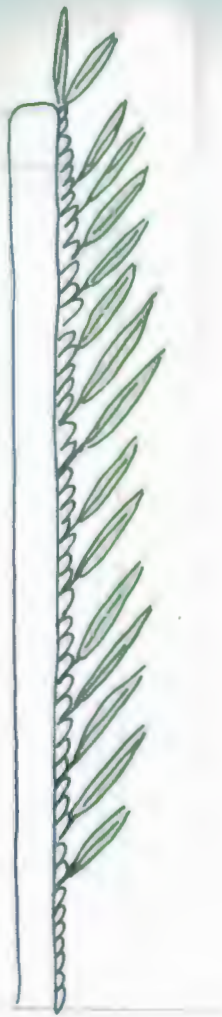
Rõ vake wesna amaĩnõ ãwẽ pei nachima.



Yawa wesna rao

Vake yawã wesna amaĩnõ anõ nachima ãwẽ pei aska akaro wesnai eneya.

Remédio para febre de guariba.



Yoĩnipeitõ wesna rao

Iwi tashnasho nea. Vake wesnamaĩnõ ãwẽ pei nachima eneya.



Chinõ ichna aká

Naivo rao vake ichnámaĩño añõ nachima. Nokẽ aĩvake
ichtochtamaĩño piama chino. Añõ eseya noke pimísma.

Remedio para desmaio.



Eněkamãne ichna aka

Eněkamãne ichná aká: Vora eněkamãne ichná amaĩ naivo rao ashõ nachima vake ichnamaĩnõ ashõasvi.



Naítxonõ ichna aká

Naivo rao naítxonõ ichna aká. Vake yonai ranosma mapõtená amiska. Naítxono meskotima. Vake asi sheniwetsa asi amiska ãwẽ askamaĩnõ rao merashoá shõ aká imisma aka awẽ askamaĩnõ naítxono rao meravaiki nachimai aka roamtsãwã.

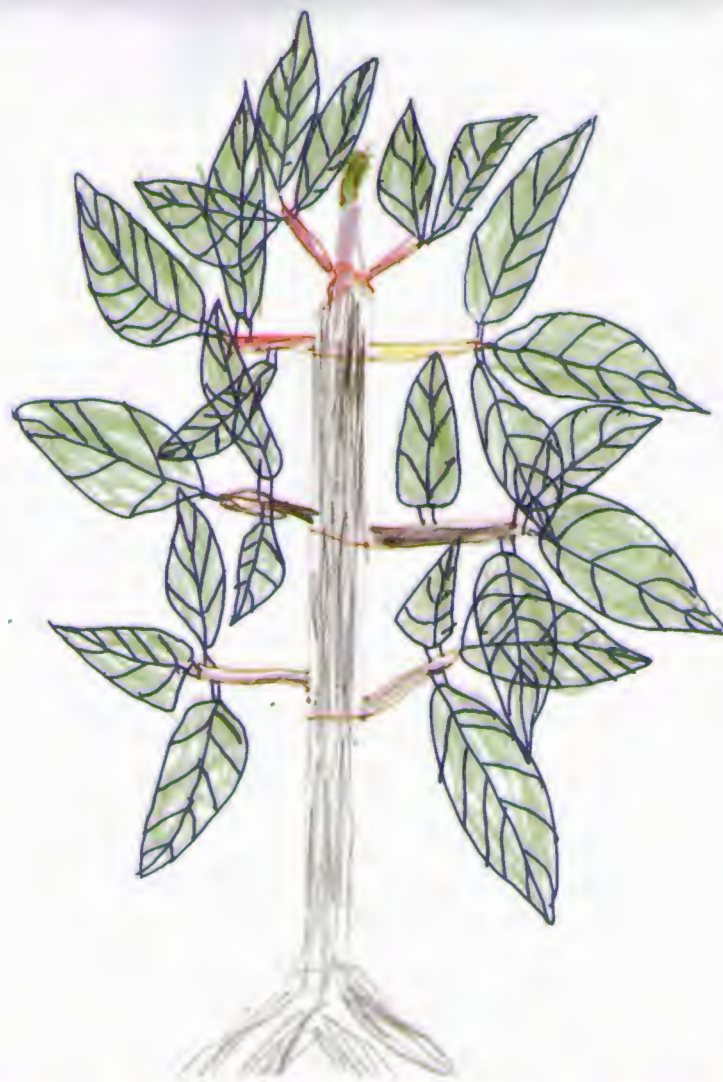
Remédio para desmaio de andorinha. Não se deve mexer em andorinha.



Shao perõ ichná aká

Naivo rao shao pero ichná aká. Sheniwetsa asi vake asi shao pero meskotima mapõtẽná aki ranosma sheniwetsa asi amiska ãwẽ askamĩnõ rao meravaíki nachima roamtsãwã.

Remédio para desmaio de borboleta. Não se deve mexer em borboleta.



Shetẽ ichná aká

Shetẽ ichná amaĩnõ naivo rao avaíki anõ nachimá.

Remédio para desmaio de urubu.



Tõtõ ichná aká

Yora tõtõ ichná aká yonai askamaĩnõ naivo rao avaíkĩ anõ nachimá.



Yorã ichná aka

Vake yora rakéshoi meri imaĩño naivo rao meravaíkĩ anõ nachimá.

Remédio para desmaio. Remédio para dar banho em crianças.



Manipashã yochĩka

Mani kayãsho õchĩĩã ivo. Vakeishõ pitima yochin akaya ãwẽ papã
piamásvi aká ãwẽ ewã piamásvi aka oi mani, kaĩ mani, shawe mani,
ati kayãsho ochiã pitima.

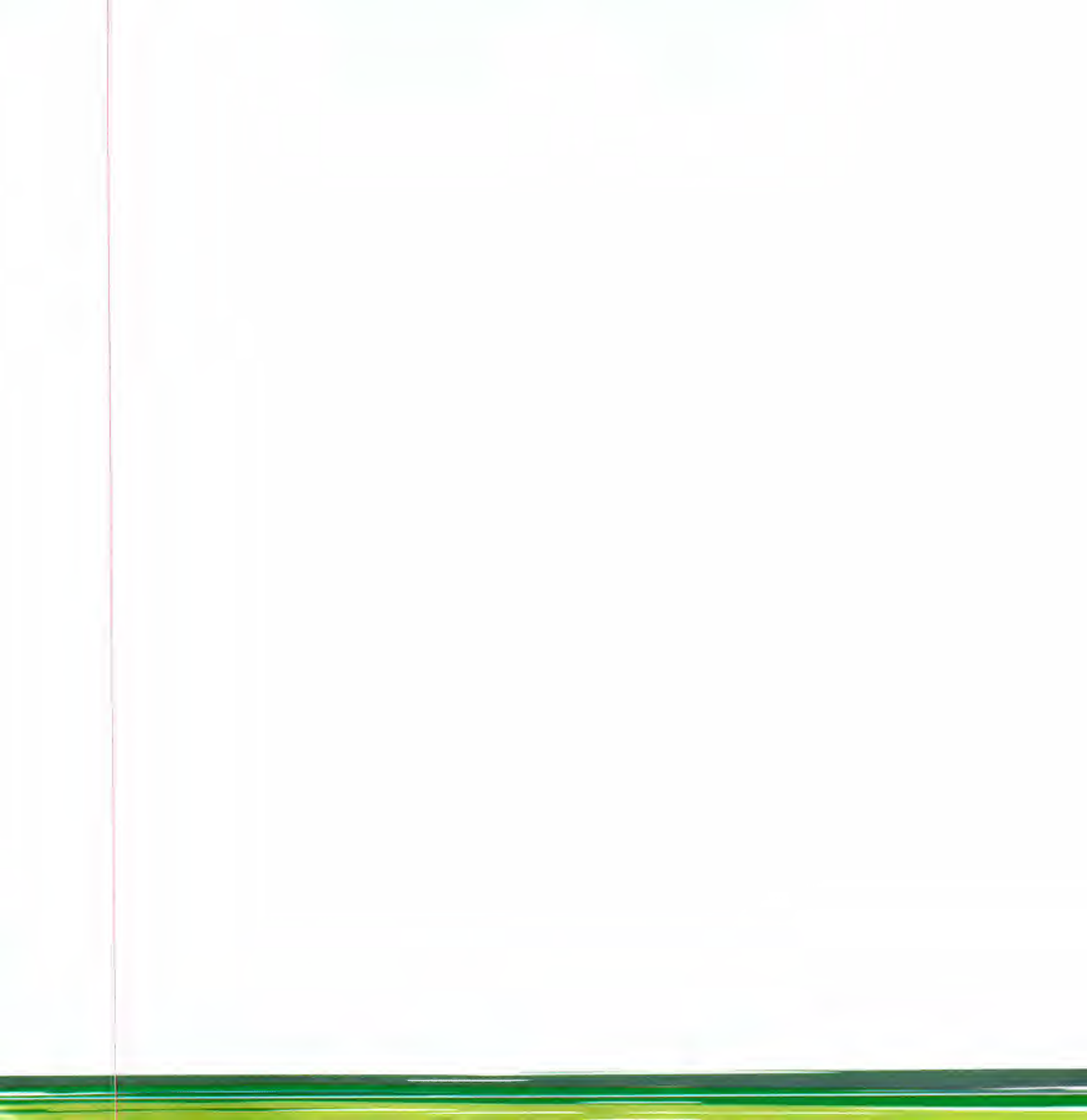
Remédio para quem come banana que
amadureceu no pé.

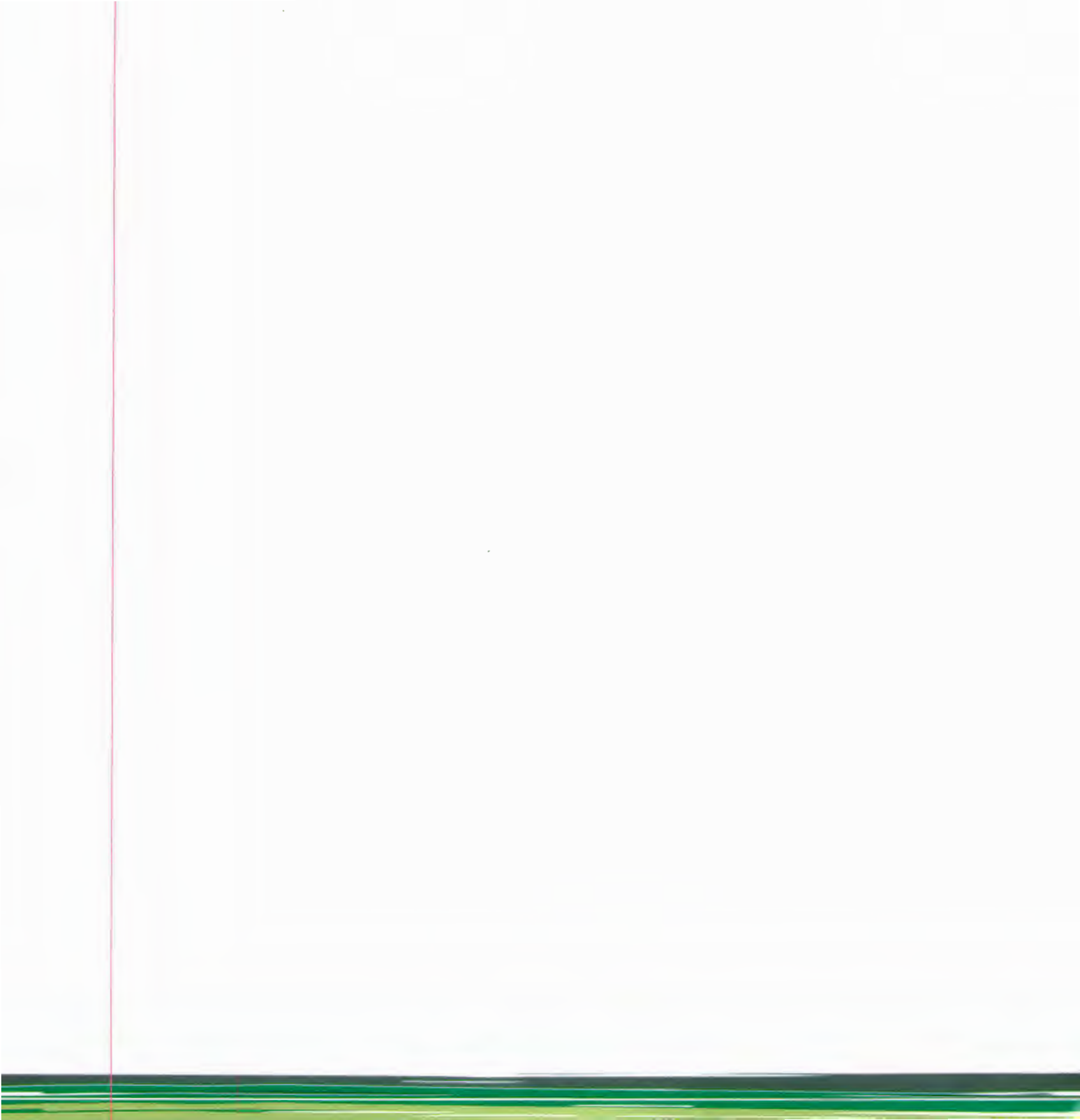


Yoshinka

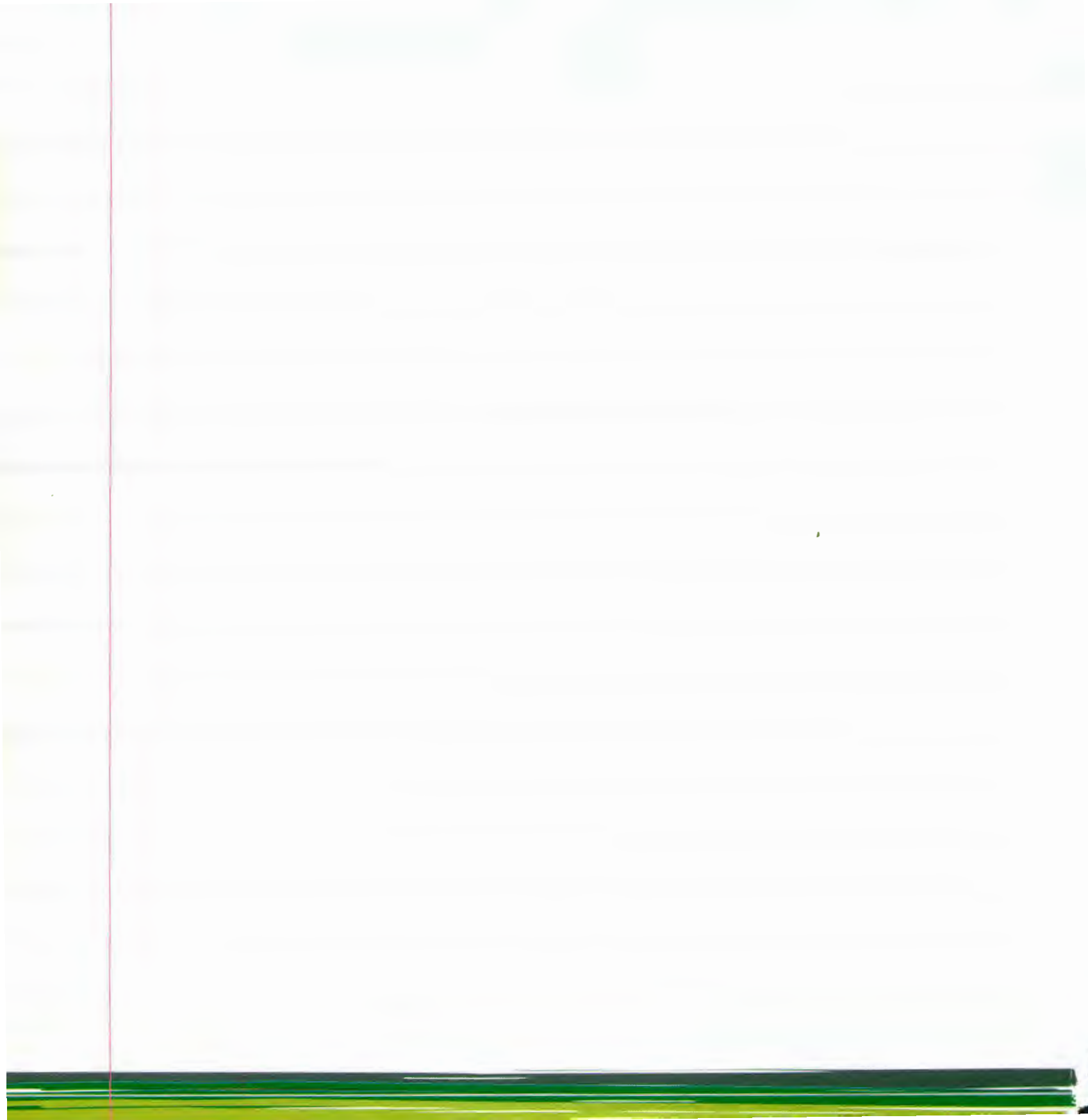
Anõ vake nachimá. ãwẽ vikatsi imaĩnõ. Rao meravaikĩ anõ nachima vake roamtsãwã anõ nachimai amai askaise roamtsãwã.

Serve para dar banho em crianças.









REMÉDIOS DO MATO

A medicina Marubo trata seus doentes usando cânticos de cura, xamanismo e ervas medicinais, cada um sendo executado por especialistas. A maioria das doenças é provocada pelo espírito malevolente (yochin) dos alimentos ingeridos, quer sejam de origem animal ou vegetal. Cada tipo de doença pode ser tratado de diversas maneiras, com ervas, com rituais ou com os dois juntos. São os ervalistas que dominam a arte da cura através de plantas medicinais. A floresta é vista como uma farmácia viva, pois dela extraem folhas, fungos de folhas, cascas de troncos de árvores, de arbustos, de raízes, de cipós e de tubérculos, seivas de troncos de árvores, sementes, óleos, que curam as diferentes doenças que acometem os Marubo. É grande a quantidade de plantas identificadas como medicinais. Normalmente são os homens adultos que trazem as plantas medicinais da mata e as mulheres preparam os remédios (rao) para seus familiares enfermos.



Os remédios da mata são empregados de vários modos: bebida, inalação, vapor, banho, defumação, esfregamento de pastas resinosas, pós e cinzas nas partes doloridas do corpo, aplicação de folha no local afetado e cataplasma. Devido à diversidade da composição dos remédios é difícil classificá-los sem um estudo mais aprofundado, mas há cinco classes deles, que são os mais usuais entre os Marubo. Cada classe de remédio trata de determinadas doenças, sendo os remédios preparados com diferentes partes das plantas medicinais que compõem o repertório de cada classe.

Várias plantas medicinais pertencentes às diferentes classes de remédios são utilizadas para curar uma doença. O nome do remédio tem relação com a causa da doença. Pelo nome do remédio, sabe-se qual a doença que o paciente está acometido. Um mesmo tipo de doença pode ser tratado com até cinco classes de remédios do mato, empregando diferentes partes das plantas e modalidades de aplicação.

O modo mais comum de preparar os remédios do mato é empregar folhas de uma espécie determinada ou misturar com até onze variedades botânicas, inclusive de classes diversas de remédios, para aumentar a força da medicação e ter maior ação no paciente. Às vezes altera-se a composição da medicação para curar outro tipo de doença. Desta forma, os Marubo multiplicam o uso de seus fitoterápicos, aumentando a chance de cura do enfermo.

O uso freqüente dos remédios alopáticos vem ocasionando a diminuição do consumo dos fitoterápicos, com exceção daqueles cujas propriedades similares destes não são encontradas nos remédios químicos. Dependendo da causa da doença utilizam os remédios do mato em conjunto com os remédios industrializados.

A riqueza dos procedimentos terapêuticos tradicionais e sua eficácia nos tratamentos de doenças de diferentes procedências deve ser valorizada e reconhecida pelas políticas públicas, pois fazem parte de um sistema de crenças que identifica o povo Marubo.

(Montagner, Delvair, edição Maria Elisa Ladeira)

Montagner, Delvair - Mani Pei Rao: Remédio do mato dos Marubo .
Em Medicinas Tradicionais e Medicina Ocidental na Amazônia
.Org. Dominique Buchillet. Belém, MPEG/CNPq/SCT/PR/CEJUP/EER, 1991:463-87.



Foto: Delvair Montagner

FNDE
Fundo Nacional
de Desenvolvimento
da Educação

Ministério
da Educação

BRASIL
UM PAÍS DE TODOS
GOVERNO FEDERAL

MANI PERI RAO



CTI
Centro de Trabalho Indigenista